

Шевелева Ирина Александровна

ПРИЕМ БУКВАЛИЗАЦИИ ПРИ ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКИХ ПРЕОБРАЗОВАНИЯХ ФЕ КАК ОДИН ИЗ ВИДОВ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ

Статья посвящена осмыслению механизмов приема буквализации фразеологических единиц (ФЕ) при их индивидуально-авторском преобразовании в английских драматических произведениях XVIII и XX веков. Объектом исследования послужили 304 контекста индивидуально-авторского преобразования фразеологизмов XVIII и XX века. В результате проведенного анализа автор выявляет наиболее типичные для каждого из веков способы обыгрывания фразеологически связанного и свободного значений компонента фразеологизма.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/55.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 3. С. 196-198. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 8; 81-112.2

Статья посвящена осмыслению механизмов приема буквализации фразеологических единиц (ФЕ) при их индивидуально-авторском преобразовании в английских драматических произведениях XVIII и XX веков. Объектом исследования послужили 304 контекста индивидуально-авторского преобразования фразеологизмов XVIII и XX века. В результате проведенного анализа автор выявляет наиболее типичные для каждого из веков способы обыгрывания фразеологически связанного и свободного значений компонента фразеологизма.

Ключевые слова и фразы: языковая игра; индивидуально-авторское преобразование фразеологических единиц; буквализация; компонент фразеологической единицы; раздельнооформленность ФЕ.

Шевелева Ирина Александровна

Брянский государственный университет имени академика И. Г. Петровского
forgetmenot69@rambler.ru

ПРИЕМ БУКВАЛИЗАЦИИ ПРИ ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКИХ ПРЕОБРАЗОВАНИЯХ ФЕ КАК ОДИН ИЗ ВИДОВ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ

Исследование креативного потенциала языковых единиц занимает одну из лидирующих позиций в современном языкознании. Одной из разновидностей лингвокреативной деятельности является языковая игра. В настоящем исследовании мы опираемся на определение языковой игры В. М. Мокриенко, который рассматривает данное понятие «в русле двух основных аспектов иронии вообще – и как средство, т.е. вид тропа, создаваемый контрастом между буквальным (эксплицированным) и переносным (имплицитным) значением и как результат, целостный эффект единого высказывания, включающего комплекс взаимодействия содержания языковой единицы, ситуации, условий и участников коммуникации» [4, с. 100].

Целью данной статьи является рассмотрение буквализации ФЕ как одного из видов языковой игры в сфере фразеологии, заключающегося в противопоставлении и обыгрывании буквального, непереосмысленного и фразеологически связанного значения компонента ФЕ (под фразеологически связанным значением вслед за А. В. Куниным мы понимаем «значение слова, выводимое из ограниченного числа фразеологизмов» [3, с. 98]) и переосмысленного значений компонента фразеологизма, а также механизмов создания этого приема.

Рассмотрение приема буквализации неразрывно связано с определением статуса компонентов фразеологической единицы в ее составе. Можно выделить два диаметрально противоположных мнения лингвистов по этому поводу: одни придерживаются мнения, что компоненты ФЕ являются внесловными образованиями, утратившими свое лексическое значение, другие же считают, что компоненты ФЕ являются специфически употребленными словами. Преобладающим является второй подход, которого мы придерживаемся в настоящей работе.

В зависимости от характера значения, А. В. Кунин выделяет следующие типы слов-компонентов в составе ФЕ:

1. Реальные слова, или лексемы с буквальным значением компонентов, например, *shrug one's shoulders* [26] – пожимать плечами, *better late than never* [7] – лучше поздно, чем никогда, а также почти все первые компоненты устойчивых сравнений.

2. Потенциальные слова, или лексемы с ослабленным лексическим значением и ослабленными синтаксическими функциями. Потенциальные слова встречаются в составе полностью или частично переосмысленных мотивированных ФЕ с живой внутренней формой, и буквальное значение таких компонентов как бы просвечивает через их переосмысленные значения, как, например, в составе ФЕ *keep a dog and bark oneself* [23] – выполнять работы своего подчиненного (букв.: «держать собаку, а лаять самому»).

3. «Бывшие» слова, или переосмысленные компоненты фразеологических сращений типа *send smb. to Coventry* [16] – бойкотировать кого-л. Характерной особенностью фразеологических сращений является отрыв от денотатов, обозначаемых их буквальными значениями, как, например, в ФЕ а *white elephant* [27] – дорогая, но бесполезная вещь, компоненты которой не ассоциируются со значениями «белый», «слон».

4. Псевдолексемы типа *muttons* в обороте *return to one's muttons* [20] – вернуться к прежней теме разговора. Лексемы *muttons* не существует в английском языке и является калькой с французского *moutons* [3, с. 91-92].

Связь слова-компонента ФЕ со словом-прототипом поддерживается одним из основных категориальных признаков ФЕ – раздельнооформленностью. «Раздельнооформленность – свойство ФЕ, постоянно вызывающее актуализацию ее компонентов, возвращающее им в речи статус слова» [2, с. 11].

По мнению Н. Л. Шадрина, буквализация неразрывно связана с раздельнооформленностью ФЕ и «основывается на потенциальной возможности вычленить отдельный компонент ФЕ в качестве самостоятельной семантической единицы, т.к. каждое слово, оставаясь компонентом ФЕ, приобретает двойную сущность: оно входит в состав структурно и семантически сложного целого как его интегральная часть, сохраняя в то же время потенциальные качества самостоятельной лексической единицы» [5, с. 108].

Все виды слов-компонентов ФЕ, за исключением архаичных и псевдолексем, встречаются в свободном употреблении в языке, чем и поддерживают систему окказиональных преобразований ФЕ, в том числе, обыгрывание буквальных значений компонентов ФЕ.

Буквализация компонентов ФЕ становится возможной благодаря тому, что контекст актуализирует свободное значение этих компонентов наряду с сохранением обусловленным фразеологически. Вслед за Т. А. Гридиной, мы считаем, что буквализация достигается «путем актуализации альтернативных возможностей интерпретации одной и той же языковой формы» [1, с. 20].

Наша картотека (по 152 контекста индивидуально-авторского преобразования ФЕ в XVIII и XX веках) позволяет утверждать, что альтернативными возможностями, способствующими буквализации компонентов, ФЕ могут выступать:

1. Употребление компонента ФЕ в прямом, нефразеологически связанном значении в ближайшем окружении ФЕ. В приводимом ниже случае имеет место обыгрывание компонента *Rome* ФЕ *when in Rome do as the Romans do* [22], когда каламбур строится на контрасте фразеологически переосмысленного и буквального значений этого компонента:

Collins. When you're in Rome do as the Romans do, is an old saying. But we're not in Rome at present, my lord [25, p. 30].

Коллинс. Старая поговорка гласит: в чужой монастырь со своим уставом не ходят. Но мы же сейчас не в монастыре, мой лорд. (Здесь и далее перевод автора статьи – И. Ш.)

2. Употребление в ближайшем окружении фразеологизма слова, вступающего в гиперо-гипонимические связи с компонентом ФЕ в его прямом значении. Буквальзация компонента *water* ФЕ *of the first water* [8] достигается двумя способами в следующем контексте: с одной стороны, в результате обыгрывания фразеологически связанного и прямого значений этого компонента, с другой же стороны, при введении в контекст когипонима *wine*:

Dib. Now, my lad of glory, I shall show you a phenomenon, a star of the first water.

Jack Night. Water! I scorn it: give me wine [10].

Диб. Нет, мой драгоценный. Я тебе покажу один феномен, он – чистойшей воды звезда.

Джек Найт. Воды! Я ее не перевариваю, дай мне вина.

Гипероним *animals*, а также когипоним *doves* способствуют столкновению в контексте значений свободных слов *cat*, *dog* и фразеологически переосмысленных значений этих слов как компонентов ФЕ *a cat-and-dog life* [15], создавая яркий юмористический эффект:

Hubert. After about two years of doves, we had several years of cat and dog – and

Caroline. I beg your pardon, in which class of animals do you place me [6, p. 100]?

Хьюберт. Два года мы ворковали как голубки, а потом жили несколько лет, как кошка с собакой, и – Кэролайн. Ты меня, конечно, извини, но к какому из этих животных ты меня относишь?

3. Употребление в ближайшем окружении фразеологизма слова, вступающего с компонентом ФЕ в его денотативном значении в отношении антонимии. В случае с ФЕ *fool's paradise* [8] буквализация основана на актуализации семантики сразу двух компонентов, при этом слово *wiseacre* выступает в роли семантической оппозиции компонента *fool*, а слово *purgatory* является антонимом слова-компонента *paradise* в его буквальном, фразеологически непереосмысленном значении:

Tarn. No, no ; no fool's paradise for me, Belford.

Belf. A fool's paradise is better than a wiseacre's purgatory [10].

Тарн. Нет, нет, рай для дураков не для меня.

Вэлфаст. Рай для дураков лучше, чем ад для мудрецов.

4. Употребление слов, относящихся к тому же тематическому ряду, что и компонент ФЕ в его прямом значении. Яркий эффект игры слов достигается в случае обыгрывания компонента *mother* ФЕ *necessity is the mother of invention* [19], когда слово *pregnant* актуализирует свободное значение компонента *mother* наряду с фразеологически связанным:

Ben. Then I believe you heard all there was out of it. – Let me see. – My father dead! And my elder brother abroad! – If necessity be the mother of invention, she was never more pregnant than with me [11].

Бен. Тогда я верю, что вы слышали все, что здесь произошло. Дайте-ка подумать. Мой отец умер. Мой старший брат за границей. И если нужда – это мать изобретательства, то именно я ее будущий сын.

Слова *squeaks*, *concertina*, *jigging*, расположенные в реплике, следующей после ФЕ *face the music* [17], способствуют столкновению буквального и фразеологически обусловленного значений компонента *music*:

Keith. She's got to face the music like the rest of us.

Dot. Music! Squeaks! Ugh! The whole thing's like a concertina, and someone jigging it [13, p. 47]!

Кейт. Ей придется расхлебывать кашу, как и всем нам.

Дот. Кашу! Похлебку! Тьфу! И ведь кто-то эту кашу постоянно заваривает.

5. Употребление двух ФЕ, имеющих в своем составе одинаковый компонент, в одном контексте, как в случае со словом-компонентом *eye* двух фразеологических единиц *a black eye* [14] и *make eyes at smb* [18]. Помимо этого в приводимом ниже контексте наблюдается буквализация и компонента *black* ФЕ *a black eye*, что стало возможным благодаря расширению компонентного состава ФЕ *make eyes at smb* при введении компонента-конкретизатора *black*:

Camille. A black eye!

Topping. [Gazing at her] Have you had any hand in this? I've seen you making your lovely black eyes at him. You foreigners – you're a loose lot [12, p. 94]!

Камилла. Подбитый глаз! Какой стыд!

Топпинг. [Глядя на нее с подозрением] Ты имеешь к этому отношение? Я видел, как ты строила ему свои черные глазки. Вы иностранцы такие распущенные!

6. Употребление в ближайшем контексте слов, способных образовать свободные неустойчивые коллокации с одним из компонентов ФЕ в денотативном значении. Игра слов в пьесе Артура Миллера основана на восстановлении прямого значения компонента *oyster* ФЕ *the world is one's oyster* [21] в результате

соотнесения его с привычным для прямого значения окружением (*to crack an oyster*) при одновременной реализации фразеологически переосмысленного значения:

Willy: The world is an oyster, but you don't crack it open on a mattress [24, p. 35]!

Вилли. Весь мир у твоих ног, только этими ногами нужно немало пройтись!

Полученные данные демонстрируют, что самыми частотными механизмами буквализации в английских драматических произведениях XVIII века явились употребление компонента ФЕ в прямом, фразеологически несвязанном значении в ближайшем окружении ФЕ (21%), употребление в ближайшем окружении фразеологизма слова, вступающего в гиперо-гипонимические связи с компонентом ФЕ (24%) и употребление слов, относящихся к тому же тематическому ряду, что и компонент ФЕ (24%). Доминирующим механизмом буквализации в английских пьесах XX века стало употребление компонента ФЕ в прямом, фразеологически несвязанном значении в ближайшем окружении ФЕ и составило 47% случаев буквализации.

Список литературы

1. **Гридина Т. А.** Языковая игра: стереотип и творчество: монография. Екатеринбург: Урал ГПИ, 1996. 214 с.
2. **Куклина И. Н.** Явление фразеологизации и дефразеологизации в языке современной прессы: дисс. ... к. филол. н. М., 2006. 251 с.
3. **Кунин А. В.** Курс фразеологии современного английского языка: учебное пособие для институтов и фак. ин. яз. Дубна: Феникс, 2005. 289 с.
4. **Мокненко В. М.** Фразеология и языковая игра: динамика формы и смысла // Ученые записки Таврийского национального университета им. В. И. Вернадского. Серия: Филология. Социальные коммуникации. 2012. Т. 25 (64). № 2 (1). С. 100-109.
5. **Шадрин Н. Л.** Структурно-семантические речевые преобразования ФЕ // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования: сб. науч. тр. Новосибирск: Изд-во Новосибирск. ун-т, 1974. Вып. III. С. 106-109.
6. **Anspacher L. K.** The Unchastened Woman: A Modern Comedy in Three Acts. N. Y.: Frederick A. Stokes Company, 1916. 276 p.
7. **Better late than never** [Электронный ресурс] // Macmillan Dictionary. URL: <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/better-late-than-never> (дата обращения: 25.07.2016).
8. **Brewer E.** Cobham Dictionary of Phrase and Fable. 1898 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bartleby.com/81/17301.html> (дата обращения: 15.03.2015).
9. **Colman G.** The Deuce is in Him. A Farce of Two Acts [Электронный ресурс]. URL: https://books.google.ru/books?id=m9bm-RonfyQC&printsec=frontcover&dq=George+Colman.+The+Deuce+is+in+him.&hl=ru&sa=X&ved=0ah_UKEwjYs7-ImobOAhXJ3CwKHd3pCFQQ6AEIJTAB#v=onepage&q=George%20Colman.%20The%20Deuce%20is%20in%20him.&f=false (дата обращения: 20.07.2015).
10. **Cumberland R.** The Choleric Man [Электронный ресурс]. URL: https://books.google.ru/books?id=P1JMAAAAcAAJ&printsec=frontcover&dq=cumberland+the+choleric+man&hl=ru&sa=X&ved=0ah_UKEwiv7iMmlbOAhVE_SwKHacxDRQ6AEIHTAA#v=onepage&q=cumberland%20the%20choleric%20man&f=false (дата обращения: 30.06.2014).
11. **Farquhar G.** The Twin-Rivals. A Comedy [Электронный ресурс]. URL: https://books.google.ru/books?id=2WhWAAAAyAAJ&pg=PA3&dq=George+Farquhar.+The+Twin-Rivals&hl=ru&sa=X&ved=0ah_UKEwicxqLxmobOAhVBICwKHyladflQ6AEIJTAB#v=onepage&q=George%20Farquhar.%20The%20Twin-Rivals&f=false (дата обращения: 17.07.2016).
12. **Galsworthy J.** A Family Man. Charleston: BiblioBazaar, 2009. 118 p.
13. **Galsworthy J.** The Eldest Son. Whitefish: Literary Licensing LLC, 2014. 78 p.
14. <http://idioms.thefreedictionary.com/black+eye> (дата обращения: 15.03.2015).
15. <http://idioms.thefreedictionary.com/cat-and-dog+life> (дата обращения: 19.10.2015).
16. <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/coventry> (дата обращения: 28.07.2016).
17. <http://idioms.thefreedictionary.com/face+the+music> (дата обращения: 19.10.2015).
18. <http://idioms.thefreedictionary.com/make+eyes+at> (дата обращения: 23.11.2015).
19. <http://idioms.thefreedictionary.com/Necessity+is+the+mother+of+invention> (дата обращения: 12.12.2015).
20. <http://idioms.thefreedictionary.com/return+to+your+muttons> (дата обращения: 22.06.2016).
21. <http://idioms.thefreedictionary.com/the+world+is+one's+oyster> (дата обращения: 11.01.2016).
22. <http://idioms.thefreedictionary.com/When+in+Rome> (дата обращения: 19.07.2016).
23. <http://idioms.thefreedictionary.com/Why+keep+a+dog+and+bark+yourself%3F> (дата обращения: 12.07.2016).
24. **Miller A.** Death of a Salesman. Delhi: Pearson Education India, 2007. 272 p.
25. **Shaw B.** Getting Married. Fairfield: 1st World Library, 2007. 240 p.
26. **Shrug** [Электронный ресурс] // Macmillan Dictionary. URL: http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/shrug_1 (дата обращения: 20.05.2016)
27. **White elephant** [Электронный ресурс] // Macmillan Dictionary. URL: <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/white-elephant> (дата обращения: 13.07.2016).

TECHNIQUE OF LITERAL INTERPRETATION AT INDIVIDUAL AUTHORIAL TRANSFORMATIONS OF PHRASEOLOGICAL UNITS AS ONE OF THE TYPES OF LANGUAGE GAME

Sheveleva Irina Aleksandrovna

*Bryansk State University named after Academician Ivan Georgiyevich Petrovsky
forgetmenot69@rambler.ru*

The article is devoted to the comprehension of the technique mechanisms of literal interpretation of phraseological units at their individual authorial transformation in the English dramatic works of the XVIII and XX centuries. 152 contexts of individual authorial transformations of phraseological units in the XVIII and XX centuries serve as the research object. As a result of the conducted analysis the author reveals the most typical ways of outplaying meanings of an idiom component, phraseologically connected and free.

Key words and phrases: language game; individual authorial transformation of phraseological units; literal interpretation; component of a phraseological unit; separate formulation of idioms.